

УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,
ЧИТАЯ КЛАССИКУ

Джек Лондон
БЕЛЫЙ КЛЫК

Jack London
WHITE FANG

Уникальная методика
обучения языку В. Ратке

*Подготовка текста и словарь
С. А. Матвеева*

*Лексико-грамматический
комментарий О. Н. Прокофьевой*

Lingua

Москва
Издательство АСТ

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9
Л76

Дизайн обложки *А. Закопайко*

Лондон, Джек.

Л76 Белый Клык = White Fang. Уникальная методика обучения языку В. Ратке/ Дж. Лондон; подготовка текста, словарь С. А. Матвеева; лексико-грамм. комм. О. Н. Прокофьевой. – Москва: Издательство АСТ, 2019. – 320 с. – (Учим английский, читая классику). ISBN 978-5-17-113982-7

Лучший способ учить иностранный язык – это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Предлагаем учить английский язык вместе со знаменитым романом Джека Лондона «Белый Клык». Адаптированный текст произведения снабжен подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях, напротив комментируемого места, с отсылками на соответствующее правило грамматики. Объем грамматического справочника, следующего сразу за романом, соответствует уровню выше среднего, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

В конце книги помещен англо-русский словарь, содержащий лексику романа.

Издание предназначено для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто стремится читать книги на английском.

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9

ISBN 978-5-17-113982-7

© Матвеев С. А., подготовка текста, словарь, 2019

© Прокофьева О. Н., лексико-грамматический комментарий, 2019

© ООО «Издательство АСТ», 2019

PART I

CHAPTER I

THE TRAIL OF THE MEAT

Dark forest was on both sides of the waterway. **The trees had been damaged by a recent wind¹ and seemed to lean on each other.²** Silence ruled over the land. The land itself was **lifeless³**, so lonely and cold that it was not even sad. **There was laughter in it⁴**, but laughter more terrible than any sadness. It was the masterful wisdom of eternity laughing at the uselessness of life. It was the frozen-hearted Northland Wild.

But there was life. Down the frozen waterway ran a string of dogs. Their fur was in frost. Their breath froze in the air. Leather harness was on the dogs, and leather traces attached them to a sled which dragged behind. On the sled there was a long and narrow oblong box. There were other things — blankets, an axe, a coffee-pot and a frying-pan; but the long and narrow oblong box occupied the most space.

PART I

Chapter 1

¹ *Недавно ветер поломал деревья*

had been damaged — форма Past Perfect Passive глагола *damage*, указывает на действие в страдательном залоге, которое случилось до другого события в прошлом (зд. *ветер поломал деревья до того, как их увидели герои*); для указания на «деятеля» в пассивной форме (аналог русского страдательного залога) используется предлог *by*. Об образовании и употреблении страдательного залога см. с. 279

² *казалось, что они опираются друг на друга.*

Здесь конструкция Complex Subject, на русский переводится через сложноподчинённое предложение. О конструкции см. с. 289

³ *безжизненной*

Суффикс *-less* в прилагательных указывает на отсутствие признака, словообразовательная модель *существительное* + *-less* → *прилагательное*

очень распространена в английском языке

⁴ *В ней был смех*

Конструкция *there is/there are* указывает на наличие или месторасположение объекта, для сохранения смысла предложения перевод стоит начинать с конца. О конструкции см. с. 288

⁵ *второй человек.*

Неопределённый артикль перед порядковым числительным подчёркивает, что важен не порядок перечисления, а само наличие ещё одного объекта

⁶ *третий*

См. предыдущий комментарий, можно также перевести «ещё один»

⁷ *глушь*

Определённый артикль *the* перед прилагательными может указывать на абстрактное понятие, которое с ним связано, например, *the mysterious* — таинственное, мистика, тайны. Об артикле см. с. 207

⁸ *поступает с человеком*

В отличие от других существительных (*the lion, the student* и др.), слово *man* употребляется с нулевым артиклем, когда обозначает весь класс объектов (зд. *всех лю-*

Before the dogs, on wide snowshoes, walked a man. Behind the sled walked a **second man**.⁵ On the sled, in the box, lay a **third man**⁶ whose walk was over, — a man whom **the Wild**⁷ had conquered and beaten. Life is an offence to the Wild, because life is movement; and the Wild wants to destroy movement. It freezes the water; it drives the sap out of the trees; and most terribly of all it **treats man**⁸ — man who is the most active of life.

But before and after the dogs walked the two men who were not yet dead. Their bodies were covered with fur and leather; eyelashes, cheeks and lips were covered with the crystals from their frozen breath; so they looked like undertakers at the funeral of some ghost. But they were men, going through the land of silence, adventurers on colossal adventure.

They travelled on **without speaking**⁹ to save their breath.¹⁰ On every side was the pressing silence. It affected their minds as the many atmospheres of deep water affect the body of the diver. It pressed all the false self-values of the human soul out of them, like juices from the grape.

They felt small, having **little wisdom**¹¹ against the great blind elements.

An hour went by, and a second hour. The light of the short sunless day was beginning to fade, when a faint far cry sounded on the air and then slowly died away. There was anger and hunger in it. The front man turned his head and his eyes met the eyes of the man behind. And then, across the narrow oblong box, they nodded to each other.

There was a second cry, somewhere behind. A third and answering cry sounded in the air.

“They’re after us, Bill,” said the man at the front.

“There’s little meat,” answered his comrade. “**I haven’t seen a rabbit for days.**”¹²”

They spoke no more, but listened attentively.

When it became dark they took the dogs into a cluster of trees and made a camp. The coffin served for seat and table. The dogs clustered on the far side of the fire, snarled among themselves, but didn’t go into the darkness.

“**Seems to me**”¹³, they’re staying remarkably close to camp,” Bill said.

дей). Об употреблении и отсутствии артикля см. с. 205, 207

⁹ **не разговаривая**

Without + герундий передается в русском языке деепричастным оборотом

¹⁰ **чтобы не сбилось дыхание.**

Инфинитив с частицей *to* часто передает намерение или цель субъекта. Об употреблении инфинитива см. с. 282

¹¹ **мало знаний**

Little используется зд. с неисчисляемым существительным *wisdom* — *мудрость*, нулевой артикль указывает на скудность знаний людей в сравнении с природой, сравните с *a little wisdom* — *немного знаний*.

Об употреблении *little/a little* см. с. 215

¹² **Я уже несколько дней не видел ни одного заячьего следа.**

haven’t seen — отрицательная форма Present Perfect глагола *see* помогает подчеркнуть, что действие не произошло вплоть до момента речи. Об образовании и употреблении Present Perfect см. с. 266

¹³ **Мне кажется**

= It seems to me (разговорное)

¹⁴ *ты заметил*

При построении общего вопроса используется инверсия, перед подлежащим выносятся вспомогательный глагол, зд. *did*.

¹⁵ *Сколько у нас собак*

Для образования вопроса с конструкцией *have got* не нужен вспомогательный глагол — его роль при инверсии выполняет *have*. То же при отрицании (*I haven't got...*). В наши дни конструкция используется редко в значении обладания, но встречается в значении долженствования: *We have got to do it* (Мы должны сделать это) = *We gotta do it* (разговорное, сниженное). О конструкции см. с. 235

¹⁶ *Мне не хватило одной рыбы.*

short выступает в нескольких идиоматических выражениях со значением нехватки, например: *they were short of food* — у них не хватало еды, было мало еды

His companion nodded, then took his seat on the coffin and began to eat.

“Henry, **did you notice**¹⁴ how the dogs behaved when I was feeding them?”

“They played more than usual.”

“**How many dogs have we got**¹⁵, Henry?”

“Six.”

“Well, Henry...” Bill stopped for a moment, in order to sound more significant. “As I was saying, I took six fish out of the bag. I gave one fish to each dog, and, Henry, **I was one fish short**.¹⁶”

“You counted wrong.”

“We’ve got six dogs. I took out six fish. One Ear didn’t get a fish. I came back to the bag afterward and got him his fish.”

“We’ve only got six dogs,” Henry said.

“Then there were seven of them that got fish.”

Henry stopped eating to count the dogs.

“There’s only six now,” he said.

“I saw the other one run off. I saw seven.”

Henry looked at him and said, “I’ll be very glad when this trip is over.”

“What do you mean?”

“I mean that our load is getting on your nerves*, and you’re beginning to see things¹⁷.”

“But I saw its tracks on the snow. I can show them to you.”

Henry didn’t reply at once. He had a final cup of coffee and wiped his mouth with the back of his hand.

“Then you think it was one of them?”

Bill nodded.

“I think you’re mistaken,” Henry said.

“Henry...” he paused. “Henry, I was thinking he was much luckier than you and me.” He pointed at the box on which they sat, “When we die, we’ll be lucky if we get enough stones over our bodies to keep the dogs off of us.¹⁸”

“But we don’t have people, money and all the rest, like him. Long-distance funerals is something we can’t afford.”

“What worries me, Henry, is why a chap like this, who is a kind of lord in his own country, comes to the end of the earth.”

* to get on someone’s nerves — действовать на нервы

¹⁷ *мерещиться*

В том же значении можно встретить глагол *see* в «непривычной» для него форме *Continuous*: *you are seeing things* — тебе видится, кажется, мерещится

¹⁸ *Когда мы умрём, нам повезёт, если хватит камней заложить наши тела так, чтобы до них не добрались собаки.*

В придаточных времени (зд. *when we die*) и условия (зд. *if we get*) используются времена группы Present для передачи будущего времени. Об условных предложениях см. с. 300

¹⁹ *он мог бы дожить до старости, если бы остался дома.*

might передаёт неуверенность, говорящий не стремится утверждать, что он прав. О глаголе *might* см. с. 243

В сослагательном наклонении перфектный инфинитив после модального глагола в основном предложении и форма Past Perfect (*he'd stayed = he had stayed*) в придаточном отсылают читателя к несбыточному прошлому: этого не случилось в прошлом и уже никогда не случится. Подробнее о типах условных предложений см. с. 300

²⁰ *какая неудача, что у нас закончились патроны.*

mis- — приставка со значением *не, fortune* (удача, состояние) — *misfortune* (напасть, неудача), *understanding* (понимание) — *misunderstanding* (недопонимание)

to be out of smth — не иметь чего-л., израсходовать

²¹ *А мне бы хотелось, чтобы их было три сотни!*

I wish передаёт сильное желание и сожаление, требует использования

“Yes, he might have lived to old age if he'd stayed at home.”¹⁹

Bill opened his mouth to speak, but changed his mind. Instead, he pointed towards the wall of darkness that pressed about them from every side. Nothing could be seen there but a pair of eyes gleaming like coals. Henry indicated with his head a second pair, and a third. A circle of the gleaming eyes was around their camp.

The unrest of the dogs was increasing. One of them came too close to the fire and yelped with pain and fright. The circle of eyes withdrew a bit, but it appeared again when the dogs became quiet.

“Henry, it's a misfortune to be out of ammunition.”²⁰

Bill had finished his pipe and was helping his companion to spread the bed of fur and blanket.

“How many cartridges did you leave?” Henry asked.

“Three. And I wish it was three hundred!”²¹

He shook his fist angrily at the gleaming eyes, and put his moccasins before the fire.

“And I wish it was not so cold” he went on. “It has been fifty below zero for two weeks now. **And I wish I’d never started on this trip**²², Henry. I don’t like it. And I wish the trip was over, and you and I were sitting by the fire in Fort McGurry and playing cards.”

Henry grunted and crawled into bed. Then he was woken by **his comrade’s voice**.²³

“Say, Henry, that other one that came in and got a fish—why didn’t the dogs bite it? That’s what’s bothering me.”

“You’re bothering too much, Bill. Just shut up now, and go to sleep. You have a stomach ache, that’s what’s bothering you.”

The men slept, breathing heavily, side by side, under the one covering. The fire died down, and the gleaming eyes drew closer. The dogs kept together in fear. Once their noise became so loud that Bill woke up. He got out of bed carefully and threw more wood on the fire. The circle of eyes drew back. He glanced at the dogs, then rubbed his eyes and looked at them again. Then he crawled back into the blankets.

• сослагательного накло-
• нения после себя, зд.
• это форма Past Simple
• для передачи действия в
• настоящем

• ²² *А мне жаль, что я во-
• обще пустился в это пу-
• тешествие*

• См. предыдущий ком-
• ментарий: зд. форма
• Past Perfect (*had started*)
• указывает на сожаления
• о прошлом.

• ²³ *голос его товарища.*
• *comrade’s* — притяжа-
• тельный падеж суще-
• ствительного *comrade*.
• Об образовании и упо-
• треблении притяжа-
• тельного падежа см. с.
• 211

²⁴ *их опять семь.*

Несмотря на то, что there is используется для единственного, а there are для множественного числа, усечённая форма *there's* часто используется в обоих случаях в разговорном языке

²⁵ *Чёрт!*

= What the hell! - бранное, букв. *ад*

“Henry,” he said. “Oh, Henry.”

Henry groaned, “What’s wrong now?”

“Nothing, only **there’s seven of them again**²⁴. I just counted.”

Henry grunted again and fell asleep.

In the morning it was he who awoke first and woke up his companion. It was still dark, though it was already six o’clock; and Henry started preparing breakfast, while Bill rolled the blankets and made the sled ready.

“Say, Henry,” he asked suddenly, “how many dogs did you say we had?”

“Six.”

“Wrong,” Bill said triumphantly.

“Seven again?”

“No, five; one’s gone.”

“**The hell!**²⁵” Henry cried in anger, left the cooking and went to count the dogs.

“You’re right, Bill,” he concluded. “Fatty’s gone. They just swallowed him alive, damn them!”

“He always was a fool dog.”

“But not fool enough to commit suicide. I bet none of the others would do it.”

“Couldn’t drive them away from the fire with a club,” Bill agreed. “I always thought there was something wrong with Fatty anyway.”

And this was the epitaph of a dead dog on the Northland trail, and it was longer than the epitaphs of many other dogs, many other men.

CHAPTER II

THE SHE-WOLF¹

After breakfast the men set off² again. Fiercely sad cries called through the darkness to one another and answered back. Daylight came at nine o’clock. At midday the sky to the south warmed to rose-colour, but it soon faded. After the grey light of day faded as well, the Arctic night descended upon the land.

As darkness came, the hunting-cries around them drew closer—so close that the dogs had occasional periods of panic. It was getting on men’s nerves.³

Henry was cooking supper when he heard the sound of a blow, an exclamation from Bill, and a cry of pain from dogs. He straightened up in time to see a

Chapter II

¹ волчица

Так как в английском редко встречаются отдельные слова для самок и самцов животных, можно встретить she- / he- перед названием животного, когда необходимо подчеркнуть пол (he-cat, she-dog, etc)

² пустились в путь

Фразовый глагол

³ Это действовало путником на нервы.

to get on smb’s nerves – раздражать кого-л

⁴ *чтобы увидеть, как мрачный силуэт пронёсся в темноту.*

see/hear/etc + smb + doing составляют конструкцию Complex Object (сложное дополнение), переводятся придаточным предложением (увидеть, как...), *running* (форма причастия настоящего времени) подчёркивает, что действие было в процессе. О конструкции см. с. 291

into (как и *onto*, например) используется для ответа на вопрос *куда*, сравните: *he ran in the forest* — он бежал в лесу, *he ran into the forest* — он побежал в лес

⁵ *Затем он увидел, что Билл стоит среди собак*

Та же конструкция, что выше, глагол в *-ing* форме вновь указывает на продолжительное действие

⁶ *Ты слышал, как он заскулил?*

Та же конструкция, что выше, но в этот раз вместо причастия настоящего времени используется инфинитив без частицы *to*; он подчёркивает однократность действия, собеседника интересует скорее факт совершения действия, чем его протекание

*dim silhouette running into the dark.*⁴ Then he saw Bill, standing among the dogs⁵, in one hand a club, in the other the tail and part of the body of a salmon.

“I got half of it,” he announced; “but it got the other half. **Did you hear it squeal?**”⁶

“What did it look like?”

“Couldn’t see. But it had four legs and a mouth and hair and looked like any dog.”

“Must be a tame wolf, I reckon.”

“Damn! It must be tame, whatever it is, if it is coming here at feeding time.”

That night, when supper was finished and they sat on the oblong box and smoked, the circle of gleaming eyes drew in even closer than before.

“**I wish they’d go away**⁷ and leave us alone*,” Bill said.

For a quarter of an hour they sat on in silence, Henry staring at the fire, and Bill at the circle of eyes that burned in the darkness.

“I wish we were going into McGurry right now,” he began again.

* **leave smb. alone** — оставить кого-л. в покое

“Shut up your wishing⁸,” Henry said angrily. “You have a stomach ache. That’s what’s bothering you. Take a spoonful of sody, and you’ll be a more pleasant company.”

In the morning Henry was awakened by Bill’s swearing. He saw his comrade standing among the dogs, his arms raised and his face angry.

“Hello!” Henry called. “What’s up now?”

“Frog’s gone.”

“No.”

“I tell you yes.”

Henry came to the dogs, counted them with care, and then joined his partner in cursing the Wild that had robbed them of another dog.⁹

“Frog was our strongest¹⁰ dog,” Bill said finally.

“And he was no fool,” Henry added.

And so it was the second epitaph in two days.

The next day was a repetition of the days that had gone before. All was silent in the world but* the cries of their pursuers¹¹.

* but — (зд.) кроме, за исключением

⁷ Как бы я хотел, чтобы они ушли

Вновь предложение с *I wish*; зд. сопровождается *would* (*'d go = would go*) — встречается, если подлежащее в основном предложении (зд. *I*) и придаточном (зд. *they*) различны, служит для большей эмоциональности, чем *I wish they went away*, хотя оба грамматически верны

⁸ Прекращай уже со своими «хотелками».

shut up — замолчи, фразовый глагол, грубый, особенно в повелительном наклонении

⁹ которая забрала у них ещё одну собаку.

Как и в других глаголах с закрытым ударным слогом, в глаголе *rob* удваивается *b* в *-ing* форме (*robbing*), форме прошедшего времени и второго причастия (последние две совпадают: *robbed*) для сохранения краткого гласного звука

¹⁰ самая сильная

Превосходная степень прилагательного *strong* — образуется при помощи прибавления — *est*, так как прилагательное «короткое», состоит только из одного слога. О правилах образования

степеней сравнения см. с. 224

¹¹ **преследователей.**

Суффикс *-er*, присоединённый к глаголу, помогает образовать слово, обозначающее того, кто совершает это действие: *to read* – *reader* (читатель), *to interview* – *interviewer* (журналист, тот, кто берёт интервью), *to employ* (нанимать) – *employer* (работодатель)

¹² **Если бы мы могли выпустить в них пару пуль**

При сослагательном наклонении (the Subjunctive Mood) допустимо использование *could* в придаточном условии.

“There, that’ll fix you, fool creatures,” Bill said with satisfaction that night. He tied the dogs, after the Indian method, with sticks. About the neck of each dog was a leather thong. To this he had tied a stick four or five feet* in length. The other end of the stick, in turn, was attached to a stake in the ground.

Henry nodded his head approvingly, “They all will be here in the morning.”

“If one of them disappears, I’ll go without my coffee,” said Bill.

“They just know we have nothing to kill them with,” Henry remarked at bed-time, indicating the circle of eyes that surrounded them. “If we could put a couple of shots into them¹², they’d be more respectful. They come closer every night,” and then he suddenly whispered: “Look at that, Bill.”

A doglike animal went stealthily in the firelight. Its attention was fixed on the dogs. One Ear strained the full length of the stick toward the intruder.

* **foot** (мн. *feet*) — фут (английская мера длины, равная примерно 30 см)

“That fool One Ear doesn’t seem scared,” Bill said in a low tone.

“It’s a she-wolf. She’s dangerous. **She draws out the dog**¹³ and eats him up.”

“Henry, I’m thinking,” Bill announced, “I’m thinking that is the one I hit with the club.”

“It must be.”

“And I want to remark,” Bill went on, “that that animal’s familiarity with campfires is suspicious and immoral.”

“It knows more than a self-respecting wolf ought to know,” Henry agreed. “A wolf that comes at the dogs’ feeding time has had experience.”

“If I get a chance, that wolf will be just meat. We can’t afford to lose any more animals.”

“But you’ve only got three cartridges,” Henry objected.

“I’ll wait for a dead shot.”¹⁴

In the morning Henry renewed the fire and cooked breakfast to the accompaniment of his partner’s snoring.

“You were sleeping just so comfortably,” Henry told him, as he called him out for breakfast. “I hadn’t the heart to wake you.”¹⁵

¹³ *Она выманивает собаку*

draw out — вынимать, выманивать; фразовый глагол

¹⁴ *Я подожду выстрела в упор.*

a dead shot — выстрел, при котором невозможно промахнуться, летальный выстрел

¹⁵ *У меня духу не хватило тебя разбудить.*

have the heart to do smth — хватить духу что-то сделать (обычно в отрицании), устойчивое выражение